

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>EN I° ANN.**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/12

**DOCENTE**

KENNEALLY MARGARET

**OBIETTIVI**

Il corso mira all'acquisizione delle tecniche fondamentali per tradurre dall'italiano verso la lingua straniera.

Si preparano gli studenti alla traduzione attraverso:

- il consolidamento della grammatica e della sintassi di base allo scopo di potenziare la capacità di scrivere nella lingua di arrivo testi brevi di vario genere in modo fluente e corretto;
- lo sviluppo della capacità di identificare le tipologie dei testi, individuandone le caratteristiche lessicali, sintattiche, contenutistiche: la funzione, la finalità, il registro, la specificità;
- la sensibilizzazione alle differenze (di lessico, di sintassi, di punteggiatura ecc.) esistenti fra la lingua straniera e l'italiano e, di conseguenza, l'acquisizione delle tecniche e delle strategie utili alla produzione del testo finale;
- la sensibilizzazione ai fattori culturali che condizionano la traduzione verso la lingua di arrivo.

Esercitandosi su testi di diverse tipologie, elaborati sia come lavoro di gruppo durante le lezioni che come compiti da svolgere individualmente, gli studenti imparano a produrre traduzioni precise nel contenuto, grammaticalmente corrette e culturalmente accessibili e comprensibili.

**CONTENUTI**

- Esercitazioni su testi generici e narrativi che evidenziano le problematiche della traduzione dall'italiano verso la lingua straniera.
- Esercitazioni su testi specifici quali istruzioni per l'uso di prodotti, manuali d'uso semplici, lettere commerciali, testi turistici di informazione, testi scientifici divulgativi, narrativa, menù, ricette.
- Esercitazioni nell'uso dei dizionari bilingui e monolingui.
- Attività mirate a risolvere problematiche lessicali: i falsi amici, espressioni idiomatiche, modi di dire ecc.

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

## BIBLIOGRAFIA

Autore	AAVV
Titolo	Ragazzini Dizionario Inglese Italiano
Editore	Zanichelli
Anno di Pubblicazione	2016

Autore	AAVV
Titolo	Oxford Advanced Learners Dictionary (anche online)
Editore	OUP
Anno di Pubblicazione	2015